

考友原创如何顺利通过翻译资格水平考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E8_80_83_E5_8F_8B_E5_8E_9F_E5_c95_500162.htm

我个人认为，二级考试虽然有诸多弊病，但是从我的了解看来，大体上还是比较公平的。也就是我所看到的通过二级考试的，特别是口译考试的，都是有过相当工作经验和翻译水平的人。大家问我复习方法。其实每个人的复习方法根据各自的情况应该是不同的。我因为考试之前已经作了差不多2年的口笔译工作，所以针对性复习相对少些。二级的参考书和磁带我都买了。笔译是老老实实自己看过，翻一遍，然后再和标准答案对照。因为我的时事比较弱，所以为了加强时事，买了几期BeijingReview，把其中的发展白皮书，自己翻了一遍，然后再和标准翻译对照，然后将重点摘录下来做成笔记。口译我的复习不是很多。一来我有比较好的临场经验，二来我一直认为笔译是口译的基础。所以重点都放在笔译上了。我个人认为，如果没有实战经验，大家可以考虑多练习一下口译笔记。笔记一直以来都是我认为很重要的，能够帮助理清逻辑关系、抓住重点的figure facts。没有做口译工作的人似乎比较容易忽略笔记的重要性，或者练习不够，自己临场记的笔记自己过后就认不出来了。大家可以考虑参考一些这方面的书籍。我个人认为，时间、地点、数字很重要，还有逻辑联系很重要，例如假设、转折、递进、并列等。这些都有专门的符号。逻辑关系记好了，翻译的时候就能够比较流畅。还有就是改掉一些说话时嗯嗯啊啊的毛病。尽量养成说话简短准确的习惯。我自己感觉自从做了口译以后，说话语速放慢了

，总是想好了再说。要养成这样的习惯。交互式传译给口译留出的时间是充裕的，大家不要太着急，语言质量很重要的。还有一些属于平时的积累。无论是经验多么丰富的译员，都需要随时关注时事进展和新的思潮、词汇，特别是在自己的专业方向上。我自己的专业方向是教育、出版和财经银行。即便没事的时候也会天天看新闻，特别关注这方面的新闻。还有就是一定要关注政治时事。时事翻译其实有一定的套路的，接触多了自然就有进步。但是，冰冻三尺非一日之寒。英语更是如此。我并没有灵丹妙药或者学习的窍门，所凭借的就是不断地学习、自我评价和改进。谢谢大家对我的厚爱。最后为了方便大家，我把考试总结再翻出来帖在这里，希望能够有所帮助。我自己的总结（有些是根据网上其他网友的帖子，回忆我自己当时的情况的。由于时间太长了，很多已经很模糊了。）英译中1 中国市场开放后的零售业竞争。这篇文章总体上没有什么难度。要说难也就是其中涉及的零售业数据。我犯的最大一个错可可能就是把全年零售总额弄错了。到现在我也不知道自己翻得对不对。反正当时觉得数字很大，好几百亿，所以我一下子对自己产生了怀疑。然后"WTO"我没有翻成“世贸组织”，因为WTO也用得很多。这个没有问题。如果临场翻译英文缩写一时反应不过来，就可以直接用英文。现在回想起来，我翻完以后还听见有很多其他人在翻。我后面那个翻译得基本就不着边际，有点属于自己编的。但是当时也挺紧张，还怀疑自己是不是听错了。其中涉及的经贸词汇大概有“零售retail”“批发wholesale”“分销distribute”“物流logistic”，以及几个零售业巨头，例如Wal-Mart, Carrefour。我很幸运因为还曾经在沃尔玛工作

过一段时间，所以对零售业比较熟悉。有一些属于细节用词的问题。比如说我听到有人翻译为“外国零售公司”“外国零售商店”，其实应该是“外资零售企业”。尽量选择比较书面的、准确的词汇翻译为好。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com